

INDICE

ESPAÑOL - IXIL

NOTA: Hay que tomar en cuenta el hecho de que muchas veces no es posible exigir que las palabras o frases de un idioma se aproximen exactamente palabra por palabra una de la otra. A cada idioma hay que dejarle la libertad que se exprese dentro de sí por sus acepciones normales. Al requerir que se ajustan exactamente el uno al otro resulta el distorcionamiento de la estructura de cada uno, perdiéndose en el proceso las riquezas y sutilezas inherentes.

ESPAÑOL - IXIL

ESPAÑOL - IXIL

A a

a - te, tu  
 abajo - jak'  
 acá - ila'  
 acabar con - ba'nxi  
 acostarse - coñ  
 adentro - stuul  
 adobe - xan  
 ¡afuera! - cuñ  
 afuera de - ti'  
 agarrar - txej  
 agotarse - mutx  
 agradable - ch'iupal  
 agua - a'  
 aguacate - oo  
 ahora - ora, oora, chel  
 ala - xich'  
 alcanzar - oleb  
 al contrario - echcoj  
 algunos - ca'l  
 algunos más - ca't  
 alimentar(se) - tzujbe

almorzar - almuersin, almorsin  
 almuerzo - almuersa  
 allá - ile'  
 allá arriba - aal ije'  
 allí - tzitzi'  
 amarillo - k'an  
 amarrar - c'al  
 Ambrosio - Po'l  
 a mí - in  
 Ana - An  
 andar - xan  
 animal - txoo  
 ante - vatz  
 antes de - jak'  
 año - yab  
 aparecer - buk'  
 aparecerse - sajin  
 apariencia de un exterior o de una superficie - ilon  
 aprender - chus  
 araña - xim  
 árbol - tze'

ardilla - cu'c  
arete - tuul xiquin  
armado - iboy  
arveja - barbežež  
arreglarse - jic  
arroz - arus  
asar carne - box  
aserrador - seol  
así - ech  
así también - echat  
asustarse - xo'v  
a tí - aǎ  
atrás de - ti'  
aumentar - ch'i  
ayer - e'te  
ayudar - loch  
azadón - asaron

## B b

ballar - bix  
bajar - cu'  
banco - chem  
bañarse - achin  
basura - ch'is  
batir - k'os  
Benito - Ben  
bien - ba'n  
blanco - saj  
boca - tzi'  
bonito - ch'iumal  
borrar - sojsa  
brazo - k'ab  
brincar - yujpu  
brotar - buk'  
brotar (diente) - el  
bueno - ba'n, aacha'v, ba'nla  
buey - boyax  
152 buscar - chuc

## C c

caballo - caay  
cabeza - vi'  
cada - jun  
cada uno - jununil, junun  
caerse - chajpi  
café - k'an (color) , cape (bebida)  
cafetal - capejac  
caite - xa'p  
caldo ta'l  
cama - vatbal  
camino - bey  
campana - campano  
canasta - xu'c  
canasto - col  
cansarse - cool, cooli, co'l, co'li  
cantar - ok', bitz  
canto - bitz  
caña de carrizo - aa  
cara - vatz  
carne - chib  
carnero - carnelo'  
carpintero - seol  
casa - cabal  
casi - biit  
castellano - castiya  
catorce - caalaval  
catarro - oon  
cavar - juchi  
cerbatana - jub  
cerca de - najli  
cielo - almica'  
cinco - o'va'l  
cinco (ya contados) - o'va'x  
cola - jee  
comer - echbu, c'ux  
comer carne - chi'

comer fruta o legumbre - lo'  
 comida - echbubal  
 comida (a base de nixtamal) - tx'ix  
 comidita (por ejemplo, de pájaro) -  
 chac'  
 compañero - mool  
 complacerse - xo'n  
 comprar - lok'  
 con - xe', c'atz  
 conejo - umul  
 congregar - mol  
 conmigo - sinxe', svi'  
 consejo - txumbal  
 considerar - txumbali  
 contar - ach  
 contigo - saxe'  
 contra - ti'  
 cortar café - ux  
 cortar mazorca - tx'it  
 corte - chic  
 corto - cut  
 corral - eural, pe'  
 correr (persona o animal) - oje'l  
 cosa poseída - etz  
 coyote - xo'  
 crecer - ch'i  
 criatura - ne'  
 Cristóbal - To'p  
 cuando - tul, jatu  
 ¿cuánto...? - ¿cani'ch...?  
 ¿cuántos...? (interrogativo  
 refiriéndose a tiempo pasado) -  
 ¿jatva'x...?  
 cuatro - cajva'l  
 cuchara - cuchara  
 cuerda - ijvil  
 cuidar - xee

culebra - tx'i'la txoo  
 culpa - paav  
 cuñado de hombre - baluch  
 cuñado del otro sexo - mu'

### CH Ch ch

chompipe (macho) - atzo'  
 chula - lo'y

### D d

dar - ak'  
 dar recorrida a - soli  
 debajo de - jak'  
 debilidad - yabil  
 decir - al  
 decir entre sí mismo - al je'  
 de él - tetz  
 de esta manera - ech  
 descansar - i'l  
 desde luego - aan chit  
 deseable - aacha'v  
 desear - achva, sa'  
 desgranar maíz - k'ich  
 despacio - k'on  
 despertar - bey  
 después - xamtel  
 detrás de - ti'  
 de ustedes - e-  
 dice - tak'  
 dice, dicen - chi  
 decía - ti'c  
 de veras - chit  
 día - k'ii  
 diecinueve - belelaval  
 dieciocho - vaxajlaval  
 dieciséis - vajlaval  
 diecisiete - vujlaval

Diego - Te'c  
 diente - ee  
 diez - laval  
 dinero - puaj  
 Dios - Tiġ  
 dispersarse - mac'xu  
 doce - cablaval  
 doctor - aa-tz'ac  
 doler(se) - ch'o'n  
 Domingo - Cu'  
 ¿dónde está...? - ¿cach...?  
 dañar - c'axbisa  
 dormir - vat  
 dormitorio - vatbal  
 dos - ca'va'l  
 dos otros - ca'va't  
 dos (ya asumidos) - ca'va'x  
 dueño - baal  
 dulzura - chi'al

## E e

el - u  
 Elena - El  
 elote - och'  
 "él que hace..." - banol  
 ellos - chajnaj  
 empezar - xe't  
 empleado - c'am  
 en - c'atz, tu  
 en compañía con - ti', tuc'  
 encima de - tiba, vi'  
 encomodarse - ul vi'  
 encontrar - lej  
 enfermar(se) - ch'o'n  
 enfermedad - yabil  
 en la localidad de - xe'  
 enojarse - ul vi'  
 154 en relación con - s-

en seguida - es, xamtel  
 enseñarse - chus  
 entrar - oc, ocsa  
 entre - xo'l  
 escavar - juchi  
 es cierto - aan chit  
 escopeta - alcapus  
 escribir - tz'ib  
 escuela - escuela, iscuela  
 español - castiya  
 esparcarse - mac'xu  
 ¡espera! - keena  
 esposa - ixkel  
 esposo - tzumel  
 estar alegre - txuk'bu  
 estar contento - chib, txuk'txun  
 estar en un lugar - atin, echen  
 estar triste - txumun  
 este - a, uva'  
 estómago - uul  
 estornudar - t'isnab

## F f

falda - chic  
 faltar - sa'  
 Feliciano - Sil, Sit  
 Felipe - Pi'l  
 finca - piinca  
 fino - ba'nla  
 flor - xu'm  
 flora - chico  
 Francisco - La's  
 frijol - txicon  
 frío - che'v  
 fruto - lo'betz  
 frutos de árboles - vatz  
 fuego - xamal  
 fuerza - yaq'uil

G g

Gabriel - Cara'p  
 gallina - ac'atx  
 gallo - pele'x̃  
 ganarse - oleb  
 Gaspar - Caḥ  
 gastar - sojsa  
 gato - mes, tun, vi'x̃  
 gordo - tzak'al  
 golpear - k'os  
 gordura - ner  
 gorra - coro'  
 grabar - tz'ib  
 gracias - ta'ntiḥ  
 grande - nimla, mam, nim  
 gritar - sic'le  
 guardar - xee  
 güicoy - mucun  
 guineo - inquiney  
 guitarra - quitara  
 gusano - no'y  
 gustarse - achva

H h

hablar - al, yolon  
 hacer - ban  
 hacha - c'oxbal  
 hacia acá - tzan  
 hamaca - ab  
 hambre - va'y  
 hay - at  
 hermana de hombre - anab  
 hermano de mujer - xibin  
 hervirse - pultu  
 hija de hombre - me'al  
 hijo o hija de mujer - al

hijo de hombre - c'aol  
 hoja - xaj  
 hoja de milpa - xajco'm  
 hombre - naj  
 hoy - chel  
 huevo - c'olob  
 huirse - oj  
 humo - sib

I i

idioma - yolbal  
 importante - nimla  
 incomodarse - ul vi'  
 iniciarse - xe't  
 irse - tex, ma't, ben

J j

jaboncillo - tzojon  
 jornalero - ak'omvil  
 José - Jos  
 Juan - Ḳun  
 jugar - sach  
 juguete - sachibal  
 juntar - mol, juna

L l

la - u  
 largo - nim toj  
 las - u  
 lastimar - c'axbisa  
 lastimar(se) - c'axbi  
 lavar ropa - tx'aon  
 lavar(se) - tx'a  
 lavarse - achin  
 lazo - ijvil  
 lección - lecsion  
 leche - leecha  
 leer - il u'uj



lejos - naach  
leña - si'  
levantarse - lacpu  
limpiar milpa - josk'i  
líquido de (algo) - ta'l  
lombriiz - txoo  
los - u  
luego - ora, oora  
luz - xamal

## LL LI ll

llamar - molo  
llano - chak'ala  
llegar allá - oon  
llegar a ser medio día - chak'an k'ii  
lleno - noo  
llevar - ik'o  
llevar colgado - jeltx'u  
llevar en canasta en la cabeza - isk'u  
llevar por mecapal o sobre la cabeza -  
ija  
llorar - ok'  
lluvia - jabal

## M m

macho - mam  
madre - txutx  
maduro - k'an  
maestro - chusul, mestro  
Magdalena - Mat  
maíz - ixim  
mano - k'ab  
Manuel - Ve'l  
mañana - k'ejal, sk'ejal  
Margarita - Qui't  
marido - tzumel  
Marta - Taa

marrano - chicham  
matar - yatz'  
mazorca - jal  
mazorca amarilla - k'an jal  
me - in  
mecapal - xe'c  
medicina - tz'acabal  
medida de jornada - c'a'aj  
mediodía - chak'al k'ii  
medir - echa  
medita - txumbali  
Melchor - Chi'v  
mercado - c'ayibal  
meter - ocsa  
mi - v-, un-  
miedo - xo'vichil  
mientras - tul  
Miguel - Me'c  
milpa - co'm  
Mina - Mi'n  
mirar - il, saji  
moción hacia allá - ben  
moción hacia arriba - je'  
moler - che'  
molestar - tuquin  
montaña - tx'acaben  
mañana (temprano) - kal  
morder - chi'  
morir - cam  
morral - sam  
mostrar - c'uch  
mover hacia adentro - oc  
mover hacia afuera - el  
movimiento - tin  
mozo - c'am  
muchedumbre de personas - mam tenam

mucho - va'l, mas  
muchos - calab, nimal  
mudo - mem  
mujer - ixoj  
mujer de uno - ixkel  
muñeca - une's  
murciélago - rip  
muslo - cux

### N n

nada - ye'xcam  
nadie - ye'xcam, ye'xebil  
nariz - ju'  
nena - xvac  
nene - ne'  
nido - soc  
Nila - Ni'l  
niña - xvac  
niño - xac  
ni - mita'n  
nixtamal - chanal  
no - jit, ye', ye'l, ye'x  
nombre - bi  
nosotros - cu-, o'  
nuestro - cu-  
nueve - beluval

### O o

obedecer - nima  
ocho - vaxajil, vaaxil  
ocote - tzaa  
oficio - ak'on  
oir - abi  
ojo - vatz  
olla - lo'ch, uc'al  
once - junlaval  
orilla - tzi'

oscurecerse - moyin  
otra vez - umpajte  
otro - uma't  
otro poquito - biit

### P p

padre - baal  
pagar - cho  
paja - ch'im  
pájaro - tz'iquin  
palabra - yol  
paloma - uch  
papa - is  
papel - u'uj  
para que - ak'al  
parir - paxin  
parte - uma'l tul  
pasar - pal  
pasto - c'uach  
pastor - xeentxoo  
pato - patuġ  
pedir - jaj  
Pedro - Lu'  
pensamiento - txumbal  
pensar - txumbali  
pequeño - tal  
perder - sojsa  
perder(se) - tz'ej  
pero - poro  
persona - tenam  
persona de sexo femenino - ixoj  
persona de sexo masculino - naj  
perro - tx'i'  
petate - pop  
Petrona - Ni'l  
picancia - chi'al  
picar - chi'

pie - oj  
 pie de gallo - ec'  
 piedra de moler - ca'  
 pierna - cux  
 pita - c'a'aj  
 plantas - chico  
 pobre (indica actitud del que habla en  
 pro de la persona a que se aplica el  
 vocablo) - vas  
 poder - oleb  
 poderse - tx'ol  
 pollo - ac'atx  
 poner - ocsa, ak'  
 poner en orden - jic  
 por agencia o causa de - ta'n  
 por costumbre - benamen  
 por causa de (alguien o algo) - sta'n  
 porque - tan  
 por tal razón - ta'ncoje'  
 potrero - potre'l  
 precio - ja'mil  
 precioso - lok'ola  
 precipitarse - chajpi  
 primera - baxaj, baxel  
 principiar - xe't  
 producir mazorcas - jalin  
 pueblo - tenam  
 pues - baj, pues, k'aj, pes  
 puesto - can

### Q q

que - cam, uva'  
 quedarse - caa  
 querer - sa'  
 quería - sc'u'l  
 quetzal (dinero) - quesal  
 quetzal (pájaro) - k'uk'

¿quién...? - ¿abil...?  
 quince - o'laval  
 quitar - eesa, maa  
 ¡quítate! - cuñ

### R r

rabo - jee  
 rajar - paxi  
 rana - carat  
 ranchito - pach  
 ratón - tzuy  
 rebozo - xbu'j, ixbu'j  
 recoger - t'ubi, juna  
 reconocer - otzaj, ootzi  
 recorrer - soli  
 recortado - cut  
 recto - jic  
 recuperarse - ba'nx  
 red - c'ach  
 redondo - sunset  
 refiriéndose a - te  
 regalar - oya  
 regañar - yaa  
 regarse - mac'xu  
 regresar - k'av  
 respetar - nima  
 reata - ijvil  
 río - a'  
 roer - c'ux  
 rojo - caj  
 romper - eepu, k'ix  
 ropa - ocsa'm  
 ropa para lavar - tx'ao  
 Rosa - Ro's  
 ruido - tñ



S S

saber - otzaj  
 sacar - eesa  
 saco rojo de fiesta - coton  
 sagrado - lok'ola  
 salir - el  
 salir de allá rumbo acá - tzaa  
 salir desde acá (en tiempo pasado) -  
 bex  
 saludar - k'ila, tiñin  
 sangre - caj  
 secar(se) - tzaj  
 seco - tzaji  
 sed - tzajitzi'l  
 seguir - xec  
 segundo - ica'v  
 seis - vajil  
 sembrar - av  
 semilla - ia  
 semilla de él - tiial  
 sentarse - xoneb  
 señor - pa'  
 sequedad - tzajial  
 sequía de la boca - tzajitzi'l  
 ser capaz - tx'ol  
 serpiente - tx'i'la txoo  
 servilleta - su't  
 si - asoj  
 sí - cano  
 siempre - benamen  
 siete - vujva'l  
 sitio - pe'  
 sobre - tiba, ti', vi'  
 sogá - ijvil  
 sol - k'ii  
 solamente - cuá

soltarse - chajpi  
 sombra - muu  
 sombrero - bobal  
 sonar - ok'  
 su - t-, i-, vi-, tetz  
 suegro, suegra - ji'  
 subir - je'  
 superficie - ti'  
 suyacal - tut

T t

tamal - xe'p  
 tamal aguado - lacatama  
 tamalito - sub  
 también - umpajte, antu, aan chit  
 tamborón - nimabal  
 tampoco - mita'n  
 tantear - echa  
 te - aǎ  
 teja - xco'm  
 temblar - t'unt'uch  
 temblar de miedo - bayboch  
 temprano - seb  
 tener hambre - va'y  
 tener sed - tzajitzi'l  
 tercero - toxvu  
 terminarse - ba'nxi, mutx  
 tiempo contado desde hoy en  
 adelante - stuul  
 tierno - txul  
 tierra - tx'ava'  
 tía - nan  
 tío - pap  
 tirar por cerbatana - juba  
 tocar - can  
 todavía - ye'xnaj  
 todo(s) - cajayil

tomar - txe'y  
torcido - coyix  
tortilla - lee  
tortillar - leun  
trabajador - ak'omvil  
trabajo - ak'on  
trabajar - ak'omvu  
trataba de - sc'u'l  
trece - oxlaval  
tres - oxva'l  
tres por tres - oxil  
tres (ya contados) - oxva'x  
tristeza - txumlebal  
trozo de madera en que uno se sienta -  
chem  
tú - zĕ, a-

### U u

uno - uma'l  
un poco - umbil  
uña - ixc'aj  
ustedes - e-, ex

### V v

valor - ja'mil  
¡vamos! - co'on  
¡váyase! - cuĕ  
veinte - vinkil  
venado - chee  
vendedor - c'ayin

vender - c'ayi  
¡vénganse! - co'n  
¡véngase! - co'  
venir acá - ul  
venir hacia acá - tzaa  
ver - il  
verdad - jic  
verde - cha'x  
vereda - bey  
"ver papel" - il u'uj  
vestir - ocsa  
viaje - bey  
viaje para traer leña - si'vil  
víbora - tx'i'la txoo  
viene - tul  
volar - xich'an  
vosotros - ex, e-  
vuestra - e- *tet*

### Y y

y - es, tuc'  
¿y tú? - ¿cano aĕ?  
yerno - ji'  
yo - in, v-, un-  
yo sólo - sunjunal

### Z z

zapato - xa'p  
zorro - chisi